**Особенности переводов русской классики на язык хинди**

*(на примере переводов  романов Л.Н. Толстого  «Анна Каренина», Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и двух сборников рассказов*

*А.П. Чехова)*

Русская классическая литература по-прежнему популярна в Индии. В докладе рассматриваются произведения трёх выдающихся русских прозаиков, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и А. П. Чехова, переведённые на язык хинди. Это романы «Преступление и наказание», «Анна Каренина» и два сборника рассказов А. П. Чехова. Произведения этих классиков русской литературы переводились как в нашей стране, так и в самой Индии. Отечественные переводы выполнялись, как правило, с русского оригинала, при этом был и редактор, владеющий языком хинди, а те, что были выполнены в Индии, делались с английского перевода. Отечественные переводы в советские годы были опубликованы в издательствах «Прогресс», «Радуга», «Иностранная литература», а индийские – преимущественно в издательстве «Пракашан самстхан», находящемся в старинном городе Матхура. Представляется, что одним из самых популярных авторов был Ф. М. Достоевский, так как больше всего было сделано переводов его произведений – в общей сложности шестнадцать романов и рассказов.

При тщательном сравнении переводов с оригиналом того или иного произведения создаётся впечатление, что переводы, выполненные в СССР, гораздо лучше отражают специфику и стиль оригинала, нежели сделанные в Индии. Это, конечно, объясняется тем, что перевод на хинди не с оригинала, а с англоязычного перевода довольно часто приводил к искажениям. Тем не менее некоторые из рассматриваемых переводческих работ очень удачны и передают особенности оригинала. Изданные в СССР переводы, как правило, иллюстрировались и сопровождались предисловием и комментариями. Но самое главное – они знакомили индийских читателей с выдающимися произведениями русской классики.

Г. В. Стрелкова,

Отдел литератур стран Азии ИВ РАН